

SUSITARIMAS

tarp Europos Bendrijos ir Albanijos Respublikos dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija, ir

ALBANIJOS RESPUBLIKA, toliau – Albanija,

PASIRYŽUSIOS stiprinti savo bendradarbiavimą, siekdamos veiksmingiau kovoti su nelegalia imigracija,

SIEKDAMOS šiuo Susitarimu ir remdamosi abipusiškumo principu nustatyti skubią ir veiksmingą tvarką, skirtą asmenų, kurie neatitinka arba jau nebeatitinka atvykimo, buvimo ar gyvenimo Albanijos arba vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių teritorijoje sąlygų, tapatybės nustatymui bei saugiam ir tinkamam grąžinimui ir palengvinti tokių asmenų tranzitą bendradarbiavimo dvasia,

PABRĖŽDAMOS, kad šiuo Susitarimu nepažeidžiamos Bendrijos, Europos Sąjungos valstybių narių ir Albanijos teisės įsipareigojimai ir atsakomybė, atsirandantys iš tarptautinės teisės, ypač 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos, 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos bei 1967 m. sausio 31 d. Protokolo dėl pabėgėlių statuso bei tarptautinių teisės aktų dėl ekstradicijos,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šio Susitarimo nuostatos, kurioms taikoma Europos bendrijos steigimo sutarties IV antraštinė dalis, netaikomos Danijos Karalystei pagal prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties pridedamą Protokolą dėl Danijos pozicijos,

SUSITARĖ:

1 Straipsnis

d) „trečiosios šalies pilietis“ – bet kuris asmuo, turintis kitą, išskyrus Albanijos arba vienos iš valstybių narių, pilietybę;

Sąvokų apibrėžimai

Šiame Susitarime:

- a) „valstybė narė“ – bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę;
- b) „valstybės narės pilietis“ – bet kuris valstybės narės pilietybę, kaip apibrėžta Bendrijoje, turintis asmuo;
- c) „Albanijos pilietis“ – bet kuris Albanijos pilietybę turintis asmuo;
- e) „asmuo be pilietybės“ – bet kuris pilietybės neturintis asmuo;
- f) „leidimas gyventi“ – tai Albanijos arba vienos iš valstybių narių išduotas bet kokios rūšies leidimas, kuris suteikia asmeniui teisę gyventi jos teritorijoje. Tokiu leidimu nelaikomas laikinas leidimas likti jos teritorijoje, kol nagrinėjami prašymai suteikti prieglobstį arba leidimą gyventi;

- g) „viza“ – Albanijos arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas atvykti arba vykti tranzitu per jos teritoriją. Ji neapima oro uosto tranzitinės vizos.

3 Straipsnis

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

I SKIRSNIS

ALBANIJOS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

2 Straipsnis

Savo piliečių readmisija

1. Albanija valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus asmenis, kurie neatitinka arba jau nebeatitinka galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, turint pakankamai įrodymų, pagrįstai numanoma, kad jie yra Albanijos piliečiai.

Tas pats taikoma asmenims, kuriems buvo atimta arba kurie atsisakė Albanijos pilietybės iki jiems atvykstant į valstybės narės teritoriją, nebent ta valstybė narė pažadėjo tokiems asmenims suteikti pilietybę.

2. Albanija prirėikus ir nedelsdama išduoda asmeniui, kurio priėmimui atgal buvo pritarta, jo grįžimui reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne trumpiau kaip 6 mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba paremtų faktais priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, Albanija per 14 kalendorinių dienų pratęsia kelionės dokumento galiojimą arba prirėikus išduoda naują kelionės dokumentą, turintį tą patį galiojimo laiką. Jeigu Albanija per 14 kalendorinių dienų neišdavė kelionės dokumento, nepratęsė jo galiojimo arba prirėikus neišdavė naujo, laikoma, kad pritariama išsiuntimui skirto ES tipinio kelionės dokumento naudojimui ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ .1994 m. lapkričio 30 d. Tarybos rekomendacija dėl išsiunčiamų trečiųjų šalių piliečių tipinio kelionės dokumento patvirtinimo (OL C 274, 1996 9 19, p. 18).

1. Albanija valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie neatitinka arba jau nebeatitinka galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, turint pakankamai įrodymų, pagrįstai numanoma, kad tokie asmenys:

- a) turi arba atvykimo metu turėjo Albanijos išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi; arba
- b) atvyko į valstybės narės teritoriją po to, kai buvo pasilikę Albanijos teritorijoje arba vyko per ją tranzitu.

2. 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

- a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tikrai tranzitu per Albanijos tarptautinį oro uostą, nepalikdamas jo teritorijos; arba
- b) prašančioji valstybė narė išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios valstybės piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš arba jam jau atvykus į jos teritoriją, išskyrus kai:

— tas asmuo turi Albanijos išduotą ilgesnį laiką galiojančią vizą arba leidimą gyventi, arba

— prašančiosios valstybės narės išduota viza arba leidimas gyventi buvo gauti, naudojant suklastotus arba padirbtus dokumentus.

3. Albanija prirėikus ir nedelsdama išduoda asmeniui, kurio priėmimui atgal buvo pritarta, jo grįžimui reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne trumpiau kaip 6 mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba paremtų faktais priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, Albanija per 14 kalendorinių dienų pratęsia kelionės dokumento galiojimą arba prirėikus išduoda naują kelionės dokumentą, turintį tą patį galiojimo laiką. Jeigu Albanija per 14 kalendorinių dienų neišdavė kelionės dokumento, nepratęsė jo galiojimo arba prirėikus neišdavė naujo, laikoma, kad pritariama išsiuntimui skirto ES tipinio kelionės dokumento naudojimui.

II SKIRSNIS

BENDRIJOS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

4 Straipsnis

Savo piliečių readmisija

1. Valstybė narė Albanijos prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus asmenis, kurie neatitinka arba jau nebeatitinka galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Albanijos teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, turint pakankamai įrodymų, pagrįstai numanoma, kad jie yra tos valstybės narės piliečiai.

Tas pats taikoma asmenims, kuriems buvo atimta arba kurie atsisakė valstybės narės pilietybės iki jiems atvykstant į Albanijos teritoriją, nebent Albanija pažadėjo tokiems asmenims suteikti pilietybę.

2. Valstybė narė prireikus ir nedelsdama išduoda asmeniui, kurio priėmimui atgal buvo pritarta, reikalingą jo grįžimui kelionės dokumentą, galiojantį ne trumpiau kaip 6 mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba paremtų faktais priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, atitinkama valstybė narė per 14 kalendorinių dienų pratęsia kelionės dokumento galiojimą arba prireikus išduoda naują kelionės dokumentą, turintį tą patį galiojimo laiką. Jeigu atitinkama valstybė narė per 14 kalendorinių dienų neišdavė kelionės dokumento, nepratęsė jo galiojimo arba prireikus neišdavė naujo, laikoma, kad pritariama išsiuntimui skirtam Albanijos pažymėjimo naudojimui ⁽¹⁾.

5 Straipsnis

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Valstybė narė Albanijos prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame Susitarime, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie neatitinka arba jau nebeatitinka galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Albanijos teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma arba, turint pakankamai įrodymų, pagrįstai numanoma, kad tokie asmenys:

- a) turi arba atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės narės išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi; arba
- b) atvyko į Albanijos teritoriją po to, kai buvo pasilikę prašomosios valstybės narės teritorijoje arba vyko per ją tranzitu.

2. 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

- a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tiksliai tranzitu per prašomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą, nepalikdamas jo teritorijos; arba
- b) Albanija išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios valstybės piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš jam atvykstant arba jam jau atvykus į jos teritoriją, nebent kai:
 - tas asmuo turi prašomosios valstybės narės išduotą ilgesnį laiką galiojančią vizą arba leidimą gyventi, arba
 - Albanijos išduota viza arba leidimas gyventi buvo gauti, naudojant suklastotus arba padirbtus dokumentus.

3. 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas skirtas vizą arba leidimą gyventi išdavusiai valstybei narei. Jeigu vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas skirtas valstybei narei, išdavusiai ilgesnį laiką galiojantį dokumentą arba, jeigu vieno ar kelių dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs, – tai, kurios dokumentas dar galioja. Jeigu visų dokumentų galiojimo laikas pasibaigęs, 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas skirtas valstybei narei, kurios išduoto dokumento galiojimo data yra naujausia. Jeigu nė vienas tokių dokumentų negali būti pateiktas, 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas skirtas valstybei narei iš kurios buvo paskutinį kartą išvykta.

4. Valstybė narė prireikus ir nedelsdama išduoda asmeniui, kurio priėmimui atgal buvo pritarta, jo grįžimui reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne trumpiau kaip 6 mėnesius. Jeigu dėl teisinių arba paremtų faktais priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas tol, kol galioja iš pradžių išduotas kelionės dokumentas, atitinkama valstybė narė per 14 kalendorinių dienų pratęsia kelionės dokumento galiojimą arba prireikus išduoda naują kelionės dokumentą, turintį tą patį galiojimo laiką. Jeigu atitinkama valstybė narė per 14 kalendorinių dienų neišdavė kelionės dokumento, nepratęsė jo galiojimo arba prireikus neišdavė naujo, laikoma, kad pritariama išsiuntimui skirtam Albanijos pažymėjimo naudojimui.

III SKIRSNIS

READMISIJOS PROCEDŪRA

6 Straipsnis

Principas

1. Atsižvelgiant į 2 dalį, perduodant priimtina atgal asmeni remiantis 2–5 straipsniuose nurodytais įsipareigojimais, reikia

⁽¹⁾ Patvirtintas l. e. p. užsienio reikalų ministro 2003 m. lapkričio 19 d. instrukcija Nr. 533 dėl Albanijos atstovybių leidimų (laissez-passer) išdavimo grįžimui į Albaniją.

prašomosios valstybės kompetentingai institucijai pateikti readmisijos prašymą.

2. Readmisijos prašymas gali būti pakeistas rašytiniu pranešimu prašomosios valstybės kompetentingai institucijai, pateiktu per pagrįstą laikotarpį prieš grąžinant atitinkamą asmenį, jeigu tas priimtinas atgal asmuo turi galiojančią kelionės dokumentą ir prirėkus prašomosios šalies galiojančią vizą arba leidimą gyventi.

7 Straipsnis

Readmisijos taikymas

1. Tiek, kiek tai įmanoma, readmisijos prašyme turi būti ši informacija:

- a) priimtino atgal asmens anketiniai duomenys (pvz., vardai, pavardės, gimimo data ir, jei įmanoma, gimimo vieta, tėvo pavardė, motinos pavardė ir paskutinė gyvenamoji vieta);
- b) nurodomi būdai, kuriais bus pateikti įrodymai arba pakankami įrodymai dėl asmenų be pilietybės ir trečiosios šalies piliečių pilietybės, tranzito, readmisijos sąlygų bei neteisėto atvykimo ir gyvenimo.

2. Tiek, kiek tai įmanoma, readmisijos prašyme taip pat turėtų būti ši informacija:

- a) paaiškinimas, kuriame nurodoma, kad asmeniui, kuris turi būti perduodamas gali prirėkti pagalbos arba priežiūros, jeigu tas asmuo aiškiai sutinka su šiuo paaiškinimu;
- b) bet kuri kita apsaugos ar saugumo priemonė, kurios gali prirėkti atskiru perdavimo atveju.

3. Readmisijos prašymams naudojama bendra forma pridedama šio Susitarimo 5 priede.

8 Straipsnis

Su pilietybe susiję įrodymai

1. Pilietybės įrodymai pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį pirmiausiai gali būti pateikiami pasinaudojant bet kuriais šio Susitarimo 1 priede išvardytais dokumentais, net jeigu pasibaigęs jų galiojimo laikas. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, valstybės narės ir Albanija abipusiškai pripažįsta pilietybę, nereikalaujamos tolesnio tyrimo. Pilietybės įrodymas negali būti pateikiamas naudojantis suklustotais dokumentais.

2. Pakankamas pilietybės įrodymas pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį pirmiausiai gali būti pateikiamas pasinaudojant bet kuriais šio Susitarimo 2 priede išvardytais dokumentais, net jeigu pasibaigęs jų galiojimo laikas. Jeigu tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Albanija laiko,

kad pilietybė yra nustatyta, nebent jos gali įrodyti kitaip. Pakankamas pilietybės įrodymas negali būti pateikiamas naudojantis suklustotais dokumentais.

3. Jeigu nė vienas 1 arba 2 priede nurodytų dokumentų negali būti pateiktas, Albanijos arba atitinkamos valstybės narės kompetentingos diplomatinės ir konsulinės atstovybės paprašius susitaria dėl neatidėliotino pokalbio su priimtinu atgal asmeniu siekiant nustatyti jo pilietybę.

9 Straipsnis

Su trečiosios šalies piliečiais ir asmenimis be pilietybės susiję įrodymai

1. 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatyti trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų įrodymai pirmiausiai pateikiami remiantis bet kuriais šio Susitarimo 3 priede pateiktais įrodymais; jis negali būti pateikiamas naudojantis suklustotais dokumentais. Valstybės narės ir Albanija abipusiškai pripažįsta kiekvieną tokią įrodymą, nereikalaujamos tolesnio tyrimo.

2. 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatyti trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų pakankami įrodymai pirmiausiai pateikiami remiantis bet kuriais šio Susitarimo 4 priede pateiktais įrodymais; jie negali būti pateikiami naudojantis suklustotais dokumentais. Jeigu tokie pakankami įrodymai pateikiami, valstybės narės ir Albanija laiko, kad pilietybė yra nustatyta, nebent jos gali įrodyti kitaip.

3. Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas nustatomi remiantis atitinkamo asmens dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalingos vizos ar kito leidimo gyventi. Prašančiosios šalies pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikiamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi, taip pat yra pakankamas neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo įrodymas.

10 Straipsnis

Terminai

1. Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos prašymas turi būti pateiktas ne vėliau kaip per metus nuo tada, kai prašančiosios valstybės kompetentinga institucija gavo informaciją, kad trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės neatitinka arba jau nebeatitinka galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų. Jeigu yra teisinės arba paremtos faktais kliūtys laiku pateikti prašymą, prašančiosios valstybės prašymu terminas pratęsiamas, tačiau tik tol, kol nebelieka kliūčių.

2. Į readmisijos prašymą turi būti atsakyta neatidėliojant ir bet kuriuo atveju ne ilgiau kaip per 14 kalendorinių dienų;

atmetus readmisijos prašymą, pateikiamos priežastys. Terminas prasideda nuo tos dienos, kai gaunamas readmisijos prašymas. Jeigu per šį terminą nebuvo gautas atsakymas, laikoma, kad dėl perdavimo susitarta.

3. Po to, kai buvo susitarta arba prireikus pasibaigus 14 dienų laikotarpiui, atitinkamas asmuo perduodamas neatidėliojant ir ne ilgiau kaip per tris mėnesius. Prašančiosios valstybės prašymu šis terminas gali būti pratęstas laikotarpiui, kuris reikalingas išspręsti teises ar praktines kliūtis.

11 Straipsnis

Perdavimo būdai ir transporto rūšys

1. Prieš grąžinant asmenį, Albanijos ir atitinkamos valstybės narės kompetentingos institucijos iš anksto raštu susitaria dėl perdavimo datos, atvykimo vietos, galimų lydinčiųjų asmenų ir kitos su perdavimu susijusios informacijos.

2. Nedraudžiamos jokios transporto priemonės, nei oro, nei sausumos arba jūrų. Grąžinant oro transportu, neapsiribojama tik nacionalinių Albanijos ar valstybės narės vežėjų paslaugomis, grąžinimas gali vykti naudojant reguliarius arba užsako-muosius skrydžius. Jeigu grąžinimas vyksta su lydinčiais asmenimis, jį leidžiama atlikti ne tik turintiems įgaliojimus prašančiosios valstybės asmenims, jeigu jie Albanijos arba bet kurios kitos valstybės narės įgalioti asmenys.

12 Straipsnis

Klaidinga readmisija

Albanija nedelsiant grąžina bet kurį valstybės narės priimtą atgal asmenį, o valstybė narė nedelsiant grąžina bet kurį Albanijos priimtą atgal asmenį, jeigu nustatoma, per trijų mėnesių laikotarpį nuo atitinkamo asmens perdavimo, kad nebuvo laikomasi šio Susitarimo 2–5 straipsniuose nustatytų reikalavimų. Tokiais atvejais Albanijos ir atitinkamos valstybės narės kompetentingos institucijos taip pat pasikeičia visa turima informacija, susijusia su asmens, kuris turi būti grąžintas, tikrąja tapatybe, pilietybe arba tranzito maršrutu.

IV SKIRSNIS

PERDAVIMAS TRANZITU

13 Straipsnis

Principai

1. Valstybės narės ir Albanija turėtų apriboti trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą tais atvejais, kai tokie asmenys negali būti tiesiogiai grąžinti į paskirties valstybę.

2. Albanija leidžia trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą, jeigu to prašo valstybė narė, o valstybė narė suteikia leidimą trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitui, jeigu to prašo Albanija, jei užtikrinama tolimesnė kelionė kitose galimose tranzito valstybėse bei priėmimas atgal paskirties valstybėje.

3. Albanija arba valstybė narė gali atsisakyti perduoti tranzitu:

a) jeigu trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje gresia realus pavojus patirti kankinimus ar kitokių nežmonišką ar jo orumą žeminantį elgesį arba jam gresia mirties bausmė ar persekiojimas dėl rasės, religijos, pilietybės, priklausymo konkrečiai socialinei grupei ar politinių įsitikinimų; arba

b) jeigu trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje gresia baudžiamasis persekiojimas arba sankcijos; arba

c) remiantis visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitais prašomosios valstybės nacionaliniais interesais.

4. Albanija arba valstybė narė gali atšaukti bet kurį išduotą leidimą, jeigu vėliau iškyla arba išaiškėja 3 dalyje minimos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jeigu tolimesnė kelionė galimose tranzito valstybėse arba priėmimas atgal paskirties valstybėje toliau negali būti užtikrinami. Šiuo atveju prireikus prašančioji valstybė nedelsiant grąžina trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės.

14 Straipsnis

Tranzito procedūra

1. Prašymas dėl tranzito operacijų turi būti pateiktas raštu prašomosios valstybės kompetentingai institucijai ir jame turi būti ši informacija:

a) tranzito tipas (oru, sausuma arba jūra), galimos kitos tranzito valstybės ir numatoma galutinė paskirties vieta;

b) atitinkamo asmens anketiniai duomenys (pvz., vardas, pavardė, mergautinė pavardė, kiti naudoti vardai (pavardės)/vardai (pavardės), kuriais buvo žinomas asmuo, arba slapyvardžiai, gimimo data, lytis ir, jeigu įmanoma, gimimo vieta, pilietybė, kalba, kelionės dokumento rūšis ir numeris);

c) numatoma atvykimo vieta, perdavimo laikas ir galimas naudojimas lydinčiais asmenimis;

d) deklaracija apie tai, kad prašančiosios valstybės atžvilgiu laikomasi 13 straipsnio 2 dalies sąlygų ir tai, kad nežinomos jokios atsisakymo, remiantis 13 straipsnio 3 dalimi, priežastys.

Prašymams dėl tranzito operacijų naudojama bendra forma pridedama prie šio Susitarimo, 6 priede.

2. Prašomoji valstybė per 5 kalendorines dienas raštu informuoja prašančiąją priimti valstybę, patvirtindama atvykimo vietą bei numatomą priėmimo laiką arba informuoja ją apie atsisakymą priimti bei nurodo tokio atsisakymo priežastis.

3. Jeigu tranzito operacija vyksta oru, priimtina atgal asmeniui bei galimiems lydintiesiems asmenims netaikomas reikalavimas gauti oro uosto tranzitinę vizą.

4. Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į abipuses konsultacijas, padeda vykdyti tranzito operacijas, ypač prižiūrdamos atitinkamus asmenis bei sudarydamos tam tinkamas sąlygas.

V SKIRSNIS

IŠLAIDOS

15 Straipsnis

Transporto ir tranzito išlaidos

Nepažeidžiant kompetentingų institucijų teisės susigrąžinti susijusias su readmisija išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų šalių, visos su readmisija arba tranzito operacijomis, remiantis šiuo Susitarimu, susijusias transporto išlaidas iki galutinės paskirties valstybės sienos apmoka prašančioji valstybė.

VI SKIRSNIS

DUOMENŲ APSAUGA IR STRAIPSNIS DĖL ĮTAKOS NEDARYMO

16 Straipsnis

Duomenų apsauga

Asmens duomenų perdavimas vyksta tik tada, kai toks perdavimas yra būtinas tam, kad atitinkamu atveju Albanijos arba valstybės narės kompetentingos institucijos įgyvendintų šį Susitarimą. Asmens duomenų apdorojimas ir tvarkymas konkrečiu atveju atliekamas pagal Albanijos nacionalinius įstatymus ir, jeigu duomenų valdytojas – valstybės narės kompetentinga institucija, apdorojimas ir tvarkymas atliekamas pagal Direktyvos 95/46/EB⁽¹⁾ bei pagal tos valstybės narės nacionalinių teisės aktų, priimtų pagal šią Direktyvą, nuostatas. Papildomai taikomi šie principai:

- a) asmens duomenys turi būti apdorojami sąžiningai ir teisėtai;
- b) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiam ir teisėtam šio Susitarimo įgyvendinimo tikslui ir nei perduodančių, nei gaunančių institucijų negali būti toliau tvarkomi naudojant neatitinkantį šio tikslo metodą;
- c) asmens duomenys turi būti adekvatūs, svarbūs ir ne pernelyg išsamūs, atsižvelgiant į tikslą, kuriam jie renkami ir (arba) toliau tvarkomi; visų pirma perduoti asmens duomenys gali būti susiję tik su:

— perduodamo asmens anketiniais duomenimis (pvz., vardai, pavardės, kiti turėti vardai, kiti naudoti vardai (pavardės)/vardai (pavardės), kuriais buvo žinomas asmuo, arba slapyvardžiai, lytis, civilinė padėtis, gimimo vieta ir data, dabartinė ir visos ankstesnės pilietybės),

— pasu, asmens tapatybę patvirtinančiu dokumentu arba vairuotojo pažymėjimu (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, dokumentą išduodančioji institucija, išdavimo vieta),

— sustojimais ir maršrutais,

— kita informacija, reikalinga perduodamo asmens tapatybei nustatyti arba pagal šį Susitarimą išnagrinėti readmisijos reikalavimus;

- d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir prireikus atnaujinti;
- e) asmens duomenys turi būti saugomi tokia forma, kuri leidžia nustatyti duomenų subjekto tapatybę tiek, kiek to reikalauja tikslas, kuriam duomenys buvo renkami ir kuriam jie yra toliau apdorojami;

⁽¹⁾ 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (OL L 281 1995 11 23, p. 31). Direktyva su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003 (OL L 284, 2003 10 31, p. 1).

- f) tiek perduodančioji institucija, tiek gaunančioji institucija imasi visų pagrįstų priemonių tam, kad prireikus užtikrintų asmens duomenų atitaisymą, ištrynimą arba blokavimą, jeigu jų tvarkymas neatitinka šio straipsnio nuostatų, ypač tada, kai atsižvelgiant į tvarkymo tikslą, tie

- duomenys yra neadekvatūs, nesvarbūs, netikslūs arba pernelyg išsamūs. Jos apima kitai Šaliai skirtą pranešimą apie bet kurį duomenų atitaisymą, trynimą arba blokavimą;
- g) paprašius gaunančioji institucija informuoja perduodančiąją instituciją apie perduotų duomenų panaudojimą ir apie rezultatus;
- h) asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingoms institucijoms. Toliau juos perduodant kitoms įstaigoms, reikalingas išankstinis perduodančiosios institucijos sutikimas;
- i) perduodančiosios ir gaunančiosios institucijos privalo raštiškai įregistruoti asmens duomenų perdavimą ir gavimą.

17 Straipsnis

Straipsnis dėl įtakos nedarymo

- Šiuo Susitarimu nepažeidžiamos Bendrijos, valstybių narių ir Albanijos teisės, įsipareigojimai ir atsakomybė, atsirandantys iš tarptautinės teisės, ypač 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos, 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos bei 1967 m. sausio 31 d. Protokolo dėl pabėgėlių statuso bei tarptautinių teisės aktų dėl ekstradicijos.
- Nei viena šio Susitarimo nuostata neužkerta kelio asmens gražinimui, remiantis kitais oficialiais arba neoficialiais susitarimais.

VII SKIRSNIS

ĮGYVENDINIMAS IR TAIKYMAS

18 Straipsnis

Jungtinis readmisijos komitetas

- Susitariančiosios Šalys teikia viena kitai savitarpio pagalbą taikant ir aiškinant šį Susitarimą. Šiuo tikslu jos įsteigia Jungtinių readmisijos komitetą (toliau – Komitetas), kurio užduotis pirmiausia bus:
 - prižiūrėti, kaip taikomas šis Susitarimas;
 - nuspręsti dėl įgyvendinimo priemonių reikalingų, kad būtų vienodai taikomas šis Susitarimas;
 - reguliariai keistis informacija dėl įgyvendinimo protokolų, kuriuos parengia atskiros valstybės narės ir Albanija pagal 19 straipsnį;
 - nuspręsti dėl šio Susitarimo priedų pakeitimų;

- teikti rekomendacijas dėl šio Susitarimo pakeitimų.
- Komiteto sprendimai Susitariančiosioms Šalims yra privalomi.
 - Komitetą sudaro Bendrijos ir Albanijos atstovai; Bendrijai atstovauja Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai.
 - Komitetas posėdžiauja prireikus vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.
 - Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

19 Straipsnis

Įgyvendinimo protokolai

- Albanija ir valstybė narė gali parengti įgyvendinimo protokolus, kurie apima taisykles dėl:
 - kompetentingų institucijų paskyrimo, sienos perėjimo punktų ir pasikeitimo kontaktiniais punktais;
 - asmens gražinimo su palyda, įskaitant trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės perdavimą tranzitu su palyda, sąlygų;
 - priemonių ir dokumentų, kurie papildo išvardytus šio Susitarimo 1–4 prieduose.
- Šio straipsnio 1 dalyje nurodyti įgyvendinimo protokolai įsigalioja tik pranešus 18 straipsnyje nurodytam Readmisijos komitetui.
- Bet kurią su viena iš valstybių narių parengto įgyvendinimo protokolo nuostatą Albanija sutinka taikyti ir santykiuose su bet kuria kita valstybe narė jai paprašius.

20 Straipsnis

Ryšys su dvišaliais readmisijos susitarimais arba valstybių narių susitarimais

Šio Susitarimo nuostatos turi viršenybę bet kokio dvišalio susitarimo ar susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų, kurie buvo ar gali būti sudaryti tarp atskirų valstybių narių ir Albanijos pagal 19 straipsnį, nuostatų atžvilgiu.

VIII SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS*21 Straipsnis***Teritorinis taikymas**

1. Atsižvelgiant į 2 dalį, šis Susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, ir Albanijos teritorijoje.
2. Šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

*22 Straipsnis***Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas**

1. Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras.

2. Atsižvelgiant į 3 dalį, šis Susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną, Susitariančiosioms Šalims pranešus viena kitai apie pirmoje dalyje nurodytų procedūrų užbaigimą.

3. Šio Susitarimo 3 ir 5 straipsniai įsigalioja praėjus 2 metams nuo 2 dalyje nurodytos datos.

4. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikotarpiui.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali šį Susitarimą denonsuoti, apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis Susitarimas nustojamas taikyti praėjus šešiams mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

*23 Straipsnis***Priedai**

1–6 priedai sudaro neatskiriamą šio Susitarimo dalį.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio keturioliką dieną Liuksemburge. Dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir albanų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

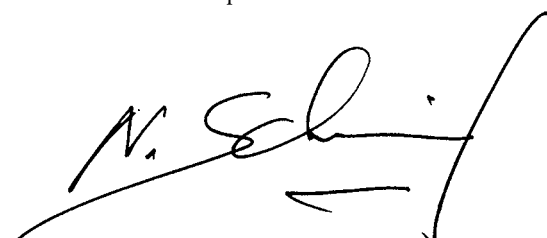
Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

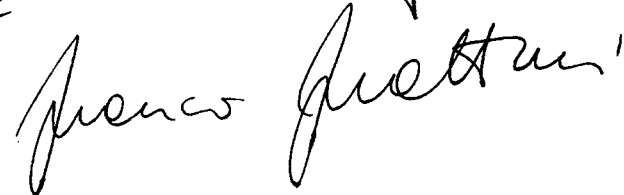
Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Për Komunitetin Evropian

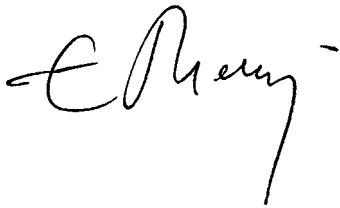


N. Schif



Franco Giustini

Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albanien
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā -
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërisë



1 PRIEDAS

Bendras sąrašas dokumentų, kurių pateikimas laikomas pilietybės įrodymu

(2 straipsnio 1 dalis, 3 straipsnio 1 dalis, 4 straipsnio 1 dalis ir 5 straipsnio 1 dalis)

- — Bet kurios rūšies pasai (piliečio, diplomatinis, tarnybinis, kolektyvinis pasas ir pakaitinis pasas, įskaitant vaiko pasą),
 - bet kokios rūšies asmens tapatybės kortelės (įskaitant laikinas ir nenuolatinės),
 - darbo knygelės ir kariniai bilietai,
 - jūrininko registracijos knygelės ir kapitono darbo kortelės,
 - pilietybės pažymėjimai ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar nurodoma pilietybė.
-

2 PRIEDAS

Bendras sąrašas dokumentų, kurių pateikimas laikomas pakankamu pilietybės įrodymu

(2 straipsnio 1 dalis, 3 straipsnio 1 dalis, 4 straipsnio 1 dalis ir 5 straipsnio 1 dalis)

- Bet kurių šio Susitarimo 1 priede išvardintų dokumentų kopijos,
 - vairuotojo pažymėjimai ar jų kopijos,
 - gimimo liudijimai ar jų kopijos,
 - bendrovių išduotos asmens tapatybės kortelės ar jų kopijos,
 - liudytojų parodymai,
 - bet kuris kitas dokumentas, kuris galėtų padėti nustatyti atitinkamo asmens pilietybę.
 - atitinkamo asmens parodymai ir kalba, kuria jis kalba, įskaitant oficialaus patikrinimo rezultatus,
-

3 PRIEDAS

Bendras sąrašas dokumentų, kurie laikomi trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų įrodymu

(3 straipsnio 1 dalis, 5 straipsnio 1 dalis)

- Atvykimo/išvykimo spaudas ar panaši žyma atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kiti atvykimo/išvykimo įrodymai (pvz. fotografiniai),
- dokumentai, pažymėjimai ir bet kurios rūšies sąskaitos (pvz. viešbučių sąskaitos, paskyrimai medicininiam gydymui ar gydymui ligoninėje, įėjimo į viešąsias/privačias įstaigas leidimai, automobilių nuomos sutartys, kredito kortelių kvitai ir t. t.), kurie aiškiai rodo, kad atitinkamas asmuo buvo prašomosios valstybės teritorijoje,
- kelionių lėktuvu, traukiniu, tolimojo susisiekimo autobusu ar laivu bilietai ir (arba) keleivių sąrašai, kurie rodo atitinkamo asmens buvimą ir kelionės maršrutą prašomosios valstybės teritorijoje,
- informacija apie tai, kad atitinkamas asmuo naudojo pasiuntinių ar kelionių agentūros paslaugomis,
- oficialūs parodymai, ypač pasienio tarnybos darbuotojų ir kitų liudininkų, kurie gali patvirtinti, kad atitinkamas asmuo kirto sieną,
- oficialūs atitinkamo asmens parodymai teismo ar administracinio nagrinėjimo metu.

—

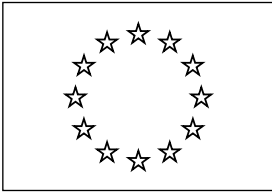
4 PRIEDAS

**Bendras sąrašas dokumentų, kurie laikomi pakankamu trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės
readmisijs sąlygų įrodymu**

(3 straipsnio 1 dalis, 5 straipsnio 1 dalis)

- Vietos ir aplinkybių, kuriomis atitinkamas asmuo buvo susektas, jam įvažiavus į prašančiosios valstybės teritoriją, aprašymas, kurį išdavė tos valstybės atitinkamos institucijos,
 - tarptautinės organizacijos pateikta informacija apie asmens tapatybę ir (arba) ar buvimą,
 - šeimos narių, bendrakeleivių ir pan. pranešimai/informacijos patvirtinimas,
 - atitinkamo asmens parodymai.
-

5 PRIEDAS



(Albanijos herbas)

.....

 (vieta ir data)

.....

 (Prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda:

Kam:

.....

 (Priimančiosios institucijos pavadinimas)

PRAŠYMAS DĖL READMISIJOS

Pagal 2005 m. balandžio 14 d. Europos bendrijos ir Albanijos Respublikos susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos 7 straipsnį

A. Asmens duomenys

1. Vardas ir pavardė (pabraukite pavardę):

2. Mergautinė pavardė:

3. Gimimo data ir vieta:

4. Tėvo pavardė, motinos pavardė:

5. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, skiriamosios žymės ir t. t.):

6. Taip pat žinomas tokiais vardais (tokiomis pavardėmis) (ankstesni vardai (ankstesnės pavardės), kiti naudoti vardai (kitos naudotos pavardės)/vardai (pavardės), kuriais (kuriomis) buvo žinomas asmuo, arba slapyvardžiai):

7. Pilietybė ir kalba:

8. Civilinis statusas: susituokęs nesusituokęs išsituokęs našlys

susituokęs: sutuoktinio vardas ir pavardė

Jeigu yra vaikų, jų vardai, pavardės ir amžius

9. Paskutinis adresas prašančiojoje valstybėje:

Nuotrauka

B. Ypatingos aplinkybės, susijusios su perduodamu asmeniu

1. Sveikatos būklė

(pvz. gali būti nurodyta pastaba dėl specialios medicininės priežiūros); lotyniškas užkrečiamos ligos pavadinimas):

.....

2. Pastaba apie ypač pavojingą asmenį

(pvz. įtariamas padaręs sunkų nusikaltimą; agresyvaus elgesio):

.....

C. Pridedami įrodymai

1.

.....
 (dokumento rūšis)

.....
 (serijos numeris, išdavimo data ir vieta)

.....
 (išdavusios institucijos pavadinimas)

.....
 (galiojimo data)

2.

.....
 (dokumento rūšis)

.....
 (serijos numeris, išdavimo data ir vieta)

.....
 (išdavusios institucijos pavadinimas)

.....
 (galiojimo data)

3.

.....
 (dokumento rūšis)

.....
 (serijos numeris, išdavimo data ir vieta)

.....
 (išdavusios institucijos pavadinimas)

.....
 (galiojimo data)

4.

.....
 (dokumento rūšis)

.....
 (serijos numeris, išdavimo data ir vieta)

.....
 (išdavusios institucijos pavadinimas)

.....
 (galiojimo data)

D. Pastabos

.....

.....
 (Prašančiosios institucijos parašas)

.....
 (Antspaudas/spaudas)

6 PRIEDAS



Albanijos herbas

.....
 (vieta ir data)

.....
 (Prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda:

Kam:

.....
 (Prašančiosios institucijos pavadinimas)

PRAŠYMAS DĖL TRANZITO

Pagal 2005 m. balandžio 14 d. Europos bendrijos ir Albanijos Respublikos susitarimo dėl be leidimo gyvenančių asmenų readmisijos 14 straipsnį

A. Asmens duomenys

1. Vardas ir pavardė (pabraukite pavardę):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, skiriamosios žymės ir t. t.):

.....

5. Taip pat žinomas tokiais vardais (pavardėmis) (ankstesni vardai (ankstesnės pavardės), pravardės arba slapyvardžiai):

.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

7. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....

Nuotrauka

B. Perdavimas tranzitu

1. Tranzito rūšis

 oro transportu jūrų transportu sausumos transportu

2. Galutinė paskirties valstybė

.....

3. Kitos galimos tranzito valstybės

.....

4. Siūlomas sienos perėjimo punktas, data, perdavimo laikas ir galimi lydintys asmenys

.....

.....

.....

5. Garantuotas priėmimas kitose tranzito valstybėse ir galutinėje paskirties valstybėje

(13 straipsnio 2 dalis)

 taip ne

6. Informacija apie bet kokią priežastį, dėl kurios atsisakoma leisti perduoti tranzitu

(13 straipsnio 3 dalis)

 taip ne**C. Pastabos**

.....

.....

.....

.....
(Prašančiosios institucijos parašas).....
(Antspaudas/spaudas)

BENDRA DEKLARACIJA DĖL SANTYKIO SU BŪSIMU STABILIZAVIMO IR ASOCIACIJOS SUSITARIMU

Šalys atkreipia dėmesį į tai, kad 2003 m. sausio 31 d. buvo pradėtos Albanijos ir Bendrijos bei jos valstybių narių derybos dėl Stabilizavimo ir asociacijos susitarimo sudarymo, į kurį taip pat bus įtrauktos nuostatos dėl nelegalios imigracijos ir readmisijos prevencijos ir kontrolės. Todėl Šalys susitaria, kad į šį Susitarimą bus visokeriopaipai atsižvelgiama atitinkamose Stabilizavimo ir asociacijos susitarimo nuostatose.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL 3 STRAIPSNIO

Šalys atkreipia dėmesį, kad readmisijos išpareigojimas trečiosios šalies piliečiams ir asmenims be pilietybės, turintiems Albanijos išduotą galiojančią vizą (šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalies a punktas), taikomas tik, jei visa buvo panaudota atvykti į Albanijos teritoriją.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL 18 STRAIPSNIO

Kiek tai įmanoma, Jungtinio readmisijos komiteto posėdis vyksta tuo pačiu metu, kaip ir atitinkamo pakomitečio, įsteigto pagal būsimą Stabilizavimo ir asociacijos susitarimą, posėdis.

Apie savo darbą jis praneša tam pakomitečiui.

Jungtinio readmisijos komiteto darbo tvarkos taisyklės yra suderinamos su to pakomitečio darbo tvarkos taisyklėmis.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL DANIJOS

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį, kad šis Susitarimas netaikomas nei Danijos Karalystės teritorijoje, nei Danijos Karalystės piliečiams. Tokiomis aplinkybėmis tikslinga, kad Albanija ir Danija sudarytų readmisijos susitarimą tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir šis Susitarimas.

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ISLANDIJOS IR NORVEGIJOS

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos bendrijos ir Islandijos bei Danijos santykius, pirmiausia dėl 1999 m. gegužės 18 d. susitarimo dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Sengeno *acquis*. Tokiomis aplinkybėmis tikslinga, kad Albanija sudarytų readmisijos susitarimą su Islandija ir Norvegija tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir šis Susitarimas.
